



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS
AIRES

Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR
EN

LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

Programa

GRAMÁTICA CONTRASTIVA (TA)

Departamento: Alemán

Carrera/s: Traductorado

Trayecto o campo: Trayecto del Lenguaje y la Comunicación

Carga horaria: 6 (seis) horas cátedra semanales

Régimen de cursada: cuatrimestral

Turno: vespertino

Profesor/a: Silvia Rodríguez

Año lectivo: 2021

Correlatividades: Lengua alemana IV, Lingüística, Lengua española II, Gramática alemana II

1- Fundamentación

Entre las diversas destrezas que exige la compleja tarea de traducir se encuentra la competencia textual contrastiva, es decir, la capacidad de abordar receptivamente un texto escrito en una lengua y producir otro en otra lengua de forma que tal que, habiendo comprendido y reconocido el significado y la forma en el primero, se produzca un texto “equivalente” en una segunda lengua. A lo largo de este proceso, que abarca la doble vertiente de recepción y (re) producción textual, el traductor se ve confrontado con problemas que surgen de las semejanzas y diferencias del par de lenguas en cuestión y de su condición de hablante de una lengua extranjera. El objetivo de la gramática contrastiva es, fundamentalmente, detectar estas diferencias, describirlas y contrastarlas. Para el futuro traductor el provecho de los estudios contrastivos radica precisamente en encontrar soluciones a problemas de traducción como también en concientizar (incluso revisar) aquellas elecciones realizadas de forma intuitiva.

De esta forma, el análisis contrastivo adquiere particular relevancia no sólo porque fomenta en un sentido global la comprensión de características específicas de los sistemas de organización lingüística de la lengua materna y de la extranjera, sino también -y sobre todo - porque al prevenir posibles errores y evitar interferencias contribuye a desarrollar un *saber* y un *saber hacer* fundamental para la toma de decisiones y la aplicación de soluciones lingüísticas del futuro traductor.

La asignatura se ubica en el *Trayecto de lenguaje y comunicación* del plan de estudios, que tiene como objetivo general completar y perfeccionar los conocimientos que los futuros traductores ya poseen de su lengua materna y de la extranjera, a la vez que desarrollar y profundizar sus conocimientos lingüísticos en general (su competencia lingüística y metalingüística). La selección de contenidos se apoya en los contenidos mínimos del plan de

estudio de la carrera, tanto de la asignatura en cuestión como de aquellas estrechamente vinculadas (Gramática I y II, Lengua Española I y II, Lingüística y Análisis del Discurso).

2- Objetivos generales

- ✓ introducirse en los fundamentos, la metodología y los objetivos de la lingüística aplicada;
- ✓ situar la gramática contrastiva y el análisis de errores en el conjunto de sus saberes lingüísticos;
- ✓ familiarizarse con la lectura de la bibliografía teórica específica y habituarse a utilizarla para la reflexión sobre problemas prácticos.

3- Objetivos específicos

Que los/as estudiantes:

- ✓ identifiquen semejanzas y divergencias existentes entre el alemán y el español en los distintos planos lingüísticos y sean capaces de explicarlas con precisión.
- ✓ reflexionen acerca de la función preventiva del análisis contrastivo, revelador del origen de las dificultades y errores en la traducción y la interpretación.
- ✓ sean conscientes de las interferencias no sólo de la lengua origen sino también de la cultura origen en las traducciones y de cómo tanto la cultura de origen como la de destino inciden en las distintas maneras de organizar la realidad
- ✓ se introduzcan en la alfabetización académica e informacional propia del marco discursivo disciplinar de la profesión que les compete y se familiaricen con la bibliografía específica de la materia;
- ✓ utilicen metalenguaje apropiado para la fundamentación teórica de las distintas elecciones de equivalencias que realice en sus traducciones.
- ✓ adquieran y perfeccionen técnicas de trabajo que le permitan perfeccionar y enriquecer su labor como futuros traductores.

4- Contenidos mínimos

- ✓ Modelos teóricos de comparación de estructuras lingüísticas: análisis contrastivo y análisis de los errores. Conceptos centrales de la comparación de estructuras lingüísticas: transferencia, interferencia; equivalencia (distintos tipos), correspondencia.
- ✓ Comparación de los sistemas del par español/alemán por niveles lingüísticos: plano fonético- fonológico, morfológico, sintáctico, léxico, semántico y pragmático.
- ✓ Sistema fonético. Artículos, adjetivación, composición de palabras, prefijación y sufijación. Paradigmas verbales (formas finitas y no finitas), perífrasis verbales en español y sus correspondencias en alemán, orden sintáctico del verbo, formas de eliminación del agente; pronominalización, coordinación y subordinación (conectores, períodos hipotéticos), distintas formas de discurso referido, puntuación. Las partículas en alemán y sus correspondencias en español. Falsos amigos. Fórmulas de cortesía, expresión del énfasis.
- ✓ Instrumentos para el análisis de errores en la producción de traducciones: modelos de identificación, descripción y explicación de errores.

5- Contenidos: organización y secuenciación

Bloque: Modelos teóricos de comparación de estructuras lingüísticas

Unidad 1: Análisis contrastivo

Introducción. Perfil histórico de la Lingüística Contrastiva. Definición y objeto de estudio. Rasgos fundamentales. Hipótesis del análisis contrastivo. Diferentes versiones del análisis (fuerte y débil). Los presupuestos teóricos en la comparación de estructuras lingüísticas: el modelo gramatical, *equivalencia*, *correspondencia* y *tertium comparationis*. Principales críticas al análisis contrastivo. La crítica de Coseriu. Conceptos de sistema, norma y habla.

Bibliografía obligatoria:

BEIN, R. “La equivalencia cero interlingüística” en: *Voces*, 24.

COSERIU, E. (1972). “Über Leistung und Grenzen der kontrastiven Grammatik” en: Nickel, G. *Reader zur kontrastiven Linguistik*, Fráncfort del Meno: Athenäum Verlag, p. 39-58.

KOLLER, W. (1992). “Übersetzungsäquivalenz und ihre Bezugsrahmen” en: Koller, W. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Wiebelsheim: Quelle & Meyer, p. 214-224.

Bibliografía complementaria

RAABE, H. (1972). “Zum Verhältnis von kontrastiver Grammatik und Übersetzung” en: Nickel, G. *Reader zur kontrastiven Linguistik*, Fráncfort del Meno: Athenäum Verlag, p. 39-58.

Unidad 2: Análisis de los errores

Hipótesis del análisis de errores. Hipótesis de la *interlengua*. La (inter)lengua del futuro traductor. El concepto de error y su estatus. Clasificación de errores en la traducción. Conceptos centrales: transferencia, facilitación e interferencia. Modelo de análisis de la interferencia a partir de las elecciones obligatorias y optativas. Crítica al análisis de errores. Utilidad para el futuro traductor.

Bibliografía obligatoria

CORDER, S.P. (1992). “La importancia de los errores del que aprende una segunda lengua” en: Muñoz Licerias, J. (1992). *La adquisición de lenguas extranjeras: hacia un modelo de análisis de la interlengua*. Madrid: Visor, p. 31-40.

CRUCES COLADO, S. (2001). “El origen de los errores en traducción” en: Real, E.; Jiménez, D. ; Pujante, D. y Cortijo, A. (eds.) *Écrire, traduire et représenter la fête*, Universidad de Valencia, p.813-822. Disponible

en: http://www.uv.es/~dpujante/PDF/CAP3/B/S_Cruces_Colado.pdf [Consulta: 24/08/2021]

SELINKER, L. (1992). “La interlengua” en: Muñoz Licerias, J. (1992). *La adquisición de lenguas extranjeras: hacia un modelo de análisis de la interlengua*. Madrid: Visor, p. 79-101.

WARDHAUGH, R. (1992). “La hipótesis del análisis contrastivo” en: Muñoz Licerias, J. (1992). *La adquisición de lenguas extranjeras: hacia un modelo de análisis de la interlengua*. Madrid: Visor, p. 41-49.

Bibliografía complementaria:

CORDER, S.P. (1992). “Dialectos idiosincráticos y análisis de errores” en: Muñoz Licerias, J. (1992). *La adquisición de lenguas extranjeras: hacia un modelo de análisis de la interlengua*. Madrid: Visor, p. 63.-77

Unidad 3: Plano fonético-fonológico

Rasgos distintivos y no distintivos en lo segmental y suprasegmental. Principales contrastes en el sistema fonológico alemán y en el español y su distribución en cadenas fonéticas: vocales largas/cortas, abiertas/cerradas; acumulación de consonantes; diptongos; sinéresis entre prefijos y raíces, la oclusiva glotal sorda (*Glottisschlag*). Fenómenos de asimilación: lenición (*Lauterweichung*) y ensordecimiento de oclusivas al final de la palabra (*Auslautverhärtung*). Acentuación de sílabas, palabras similares y melodía oracional.

Bibliografía obligatoria

„Kontrastive Phonetik Spanisch/Deutsch“ Disponible en: https://www.hueber.de/media/36/Aussprache_5_Phonetik_hes.pdf [Consulta: 24/8/2021]

ALBRECHT, J.(2013). „Die deskriptive Sprachwissenschaft in ihrer kontrastivkonfrontativen Ausprägung als Hilfsdisziplin der Übersetzungsforschung“. En: *Übersetzung und Linguistik*. Tübinga: Narr Verlag, p. 88-97.

SCHÖN, B.(1984). „Warum sprechen die Kinder das schon wieder falsch aus? –Phonetische Interferenzen bei deutschlernenden Spaniern“. En: *Der deutsche Lehrer im Ausland* 1/1984. p.40-46.

Unidad 4: Plano morfo-sintáctico

Flexión de la frase nominal. El sustantivo: género, número y caso. El adjetivo: gradación, posición y declinación. Artículo y determinante: uso de artículo definido, indefinido y artículo nulo. Pronombres. Procesos de derivación de palabras.

Flexión de la frase verbal:número, persona, tiempo, aspecto y modo. Verbos con partículas divisibles y no divisibles. Las formas no finitas del verbo: el uso del infinitivo y de los participios (construcciones de infinitivo y participiales), gerundio y gerundivo.

Orden de oración y paréntesis oracional. La negación. Voz activa y pasiva. Construcciones impersonales y otras formas de elisión del agente. Subordinadas con y sin nexos. El discurso referido: estilo directo, indirecto e indirecto libre.

Bibliografía obligatoria:

BYBEE, J. y D. TERELL, T. (S/D). “Análisis del modo en español”. S/D., p. 145-163.

CARTAGENA, N. y GAUGER, H.M. (1989). “Die wichtigsten Unterschiede zwischen dem Deutschen und dem Spanischen in Morphologie und Syntax” en: *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch*. Mannheim/Viena/Zürich: Duden Verlag, tomo 1, p.333-396.

CARTAGENA, N. y GAUGER, H.M. (1989). “Dt.-Sp. Adnominalflexematik. Komparation“ en: *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch*. Mannheim/Viena/Zürich: Duden Verlag, tomo 1, p.211-217.

CARTAGENA, N. y GAUGER, H.M. (1989). “Formen der Darstellung eines Geschehens ohne Nennung des Täters”. En: *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch*. Mannheim/Viena/Zürich: Duden Verlag, tomo 1, p.408-409.

CASTELL, Andreu (2011): Gramática de la lengua alemana. España: Editorial Idiomas, p.253-260. (Tema: artículo, uso y omisión)

CASTELL, Andreu (2011): Gramática de la lengua alemana. España: Editorial Idiomas, p.162-175.

EGGELTE, B. (2012). “Semantische und syntaktische Leistungen der deutschen Präfixverben om Kontrast zu spanischen Entsprechungen”. En: *Contrastivica I. Aktuelle Studien zur Kontrastiven Linguistik Deutsch-Spanisch-Portugiesisch I*. Stuttgart: Ibidem Verlag, p.45-60

GARCÍA FERNANDEZ, L. (1998): *El aspecto gramatical en la conjugación*. Madrid: Arco Libros, p. 7-48.

GARCÍA NEGRONI, M.M (Coord)(2004). El arte de escribir bien en español. Buenos Aires: Santiago Arcos, p. 290-293. (Tema: gerundio)

GIL, A. y PREISS, S. (1990). *Übungen zur vergleichenden Grammatik Deutsch – Spanisch. Eine Wiederholungsgrammatik für Fortgeschrittene* (7a ed.). Bonn: Romanistischer Verlag, p.41-45.

GILI GAYA, S. (1980). “Frasas verbales”. En: *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Colle del Bruch, p. 102-118.

GILI GAYA, S. (1980). “Modos del verbo”, “Modos del verbo”, “Tiempos del indicativo” y “Tiempos del subjuntivo”. En: *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Colle del Bruch, p. 102-118.

MORIM OTO, Y. (1998). *EL aspecto léxico: delimitación*. Madrid: Arco Libros, p.7-24.

PATZELT, C. (2012). “Die Übersetzung spanischer Verbalperiphrasen der progressiven Phase ins Deutsche”. En: *Contrastivica I. Aktuelle Studien zur Kontrastiven Linguistik Deutsch-Spanisch-Portugiesisch I*. Stuttgart: Ibidem Verlag, p.183-197.

Real Academia Española. (1996). *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. 16ª reimpresión, p. 464-482. (Tema: Tiempo).

SANCHEZ LOPEZ: „Clases de estructuras negativas. Las palabras negativas”. En: BOSQUE, I. y DEMONTE, V. (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Espasa, p.2563-2605.

SANCHEZ PRETO, R. (2012). “Die Präsenzformen der am-Periphrase aus deutsch-spanischer kontrastiver Sicht”.En: *Contrastivica I. Aktuelle Studien zur Kontrastiven Linguistik Deutsch-Spanisch-Portugiesisch I*. Stuttgart: Ibidem Verlag, p.229-241.

SIEVER, H. (2013). „Spalt- und Sperrsätze“ y „Einleitungssätze“. En: *Übersetzen Spanisch – Deutsch. Ein Arbeitsbuch* (3a ed.). Tübinga: Narr Verlag, p.133-152.

VICENTE, M.E. (2012). “Las construcciones con verbos funcionales en alemán y español y sus problemas de delimitación: Unidades léxicas entre las combinaciones libres de palabras y unidades fraseológicas”. En: *Contrastiva I. Aktuelle Studien zur Kontrastiven Linguistik Deutsch-Spanisch-Portugiesisch I*. Stuttgart: Ibidem Verlag, p.61-75.

ROSSELL IBERN, Anna M. (1996):“El orden de colocación de los elementos”. En: *Manual de traducción. Alemán/Castellano*. Barcelona: Gedisa, p. 114-124.

Bibliografía complementaria:

ALCINA FRANCH, J. y BLECUA, J. M. (1975): *Gramática española*, Barcelona: Ariel, p.572-585. (Tema: Adjetivo, formas comparativas)

BOSQUE, I. (S/D). “Indicativo y subjuntivo”. En: *Colección Gramática del español*. S/D: Taurus universitaria, p.13-65.

BOSQUE, I. y DEMONTE, V. (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Espasa, p.105-218.

Duden. Die Grammatik Band 4 . (8a ed.) (2011). Mannheim: Bibliografisches Institut & F.A. Brockhaus, p. 293-303. (Tema: Adjetivo)

Duden. Die Grammatik Band 4 . (8a ed.) (2011). Mannheim: Bibliografisches Institut & F.A. Brockhaus, p. 308-319. (Tema: Artículo)

GILI GAYA, S. (1980). “Voz pasiva”. En: *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Colle del Bruch, p. 120-129.

MATTE BON, F. (2010): *Gramática comunicativa del español*. Edelsa, p. 173-198. (Tema: Sustantivo)

Unidad5: Plano léxico-semántico

La semántica de verbos modales y de modalidad. El verbo “sollen”. Problemas de equivalencia al español de los verbos “lassen” y “werden”. Verbos dinámicos (“schlagen”). El valor semántico de los prefijos verbales. Palabras “sin traducción”. Falsos amigos. Construcciones con verbos funcionales(*Funktionsverbgefüge*). Lexías compuestas.Fraseología: fórmulas fijas, frases hechas, proverbios, binomios fraseológicos antitéticos (*Zwillingsformen*) . Colocaciones.

Bibliografía obligatoria:

ALBRECHT, J. (2013). *Übersetzung und Linguistik* (2da ed.). Tübinga: Narr Verlag, p. 117-159. (Tema: fraseología, lexicografía y amigos falsos)

CARTAGENA, N. y GAUGER, H.M. (1989). “Formen der Darstellung eines Geschehens ohne Nennung des Täters”. En: *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch*. Mannheim/Viena/Zürich: Duden Verlag, tomo 2, p.581-591.

GARCIA BRAVO, P. (S/D). “La reproducción de *Ziwillingsformeln* en español: un ejemplo de multiculturalidad y traducción”. En: Centro Virtual Cervantes.

GIL, A. y PREISS, S. (1990). *Übungen zur vergleichenden Grammatik Deutsch – Spanisch. Eine Wiederholungsgrammatik für Fortgeschrittene* (7a ed.). Bonn: Romanistischer Verlag, p.74-83. (Tema: verbos modales, verbo „werden“)

ROSSELL IBERN, Anna M. (1996):“Locuciones y refranes: el tratamiento de las piezas fijas”. En: *Manual de traducción. Alemán/Castellano*. Barcelona: Gedisa, p. 167-177.

Unidad 6: Plano pragmático

Formas de cortesía en ambas lenguas. La condicionalidad en ambas lenguas. Las partículas modales o de atenuación (*Abtönungspartikeln*). Los signos de puntuación en ambas lenguas: La coma, el guión (*Gedankenstrich*).

Bibliografía obligatoria:

CASTELL, Andreu (2011): Gramática de la lengua alemana. España: Editorial Idiomas, p. 406-417.

Real Academia Española. *Ortografía de la lengua española*. P. 55-91

Duden. Die Rechtschreibung I. Mannheim: Bibliografisches Institut & F.A. Brockhaus. (Thema Kommasetzung)

ROSSELL IBERN, Anna M. (1996):“Los signos de puntuación”. En: *Manual de traducción. Alemán/Castellano*. Barcelona: Gedisa, p. 136-164.

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

- ✓ Exposiciones de la docente.
- ✓ Indicaciones para la lectura orientada y posterior discusión de puntos claves,
- ✓ Identificación, análisis y descripción de semejanzas y diferencias del sistema alemán y español; comparación de textos originales y traducidos, análisis y descripción de errores en la traducción; identificación de áreas problemáticas; glosario de términos relevantes; producción de textos (por ejemplo, resúmenes), preferentemente en ambas lenguas.
- ✓ Trabajos prácticos
- ✓ Presentación de ponencias cortas (5-10 min) sobre diferentes temas por parte de los estudiantes.

7- Bibliografía obligatoria

Detallada en cada unidad

8- Bibliografía de consulta

ALTHAUS, H. Y WIEGAND (1980) (ed.). *Lexikon der germanistischen Linguistik*. Tübinga: Niemeyer.

CALAÑAS CONTINENTE, J.A. y FERRER MORA, H. *Vergleichende und kontrastive Linguistik Deutsch-Spanisch: eine Bestandsaufnahme*. Universität de València.

CUELLAR LAZARO, M. del C. (2000). *Dobletes de traducción y traductología. Las traducciones al castellano en España de la literatura contemporánea en lengua alemana (1945-1990). Estudio lingüístico*. Valladolid: Universidad de Valladolid.

GIL, A.y Banus, E. (4a ed.)(1987). *Kommentierte Übersetzungen Deutsch-Spanisch. Texte, Musterübersetzungen, vergleichende Grammatik*. Bonn: Romanistischer Verlag.

HARDEN, T. (2006). *Angewandte Linguistik und Fremdsprachendidaktik*. Tübinga: Gunter Narr Verlag.

KOLLER, W. (4a ed.) (1992): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg/Wiesbaden: Quelle & Meyer.

LOPEZ GARCIA, A. (1991). “Una gramática contrastiva español-alemán” en *Revista de Filología Española*, vol. LXXI, n.º ½.

MAQUEO, A.M. (1984). “El análisis de errores: proposición de un modelo”, en *Lingüística aplicada a la enseñanza del español*. México, Limusa.

MORENO CABRERA, J.C. (1997): *Introducción a la lingüística. Enfoque tipológico y universalista*. Madrid: Síntesis.

MORI, O. (2003). “Contribución a los estudios contrastivos de E. Coseriu” en *Odisea*, N°3, Universidad de Münster.

NICKEL, G. (ed.) (1972): *Reader zur kontrastiven Linguistik*. Frankfurt a.M.: Athenäum Verlag .

NORD, C. (2002). *Fertigkeit Übersetzen*. Alicante: Editorial Club Universitario.

PIT CORDER, S. (1973). *Introducing Applied Linguistics*. Penguin Education. (Traducción al español de A.M. Maqueo: *Introducción a la lingüística aplicada*. México, Limusa, 1992).

PÖLL, B (2002): *Spanische Lexikologie. Eine Einführung*. Tübinga: Gunter Narr Verlag.

PRÜFER, I. (1995). *La traducción de las partículas modales del alemán al español y al inglés*. Tesis de doctorado. Universidad de Alicante. Frankfurt am Main: Lang.

ROSSELL IBERN, A.M. (1996). *Manual de traducción Alemán-Castellano*. Barcelona: Gedisa.

SOSA MAYOR, I. (2006). *Routineformeln im Spanischen und im Deutschen*. Viena: Praesens Verlag.

Bibliografía para ejercitar

GIL, A. y PREISS, S. (1990). *Übungen zur vergleichenden Grammatik Deutsch – Spanisch. Eine Wiederholungsgrammatik für Fortgeschrittene*(7a ed.). Bonn: Romanistischer Verlag.

SIEVER, H. (2013). *Übersetzen Spanisch –Deutsch. Ein Arbeitsbuch* (3a ed.). Tübinga: Narr Verlag.

Gramáticas y Diccionarios

ALBRECHT, J. (2013). *Übersetzung und Linguistik* (2da ed.). Tübinga: Narr Verlag.

ALCINA FRANCH, J. y BLECUA, J.M. (1994). *Gramática española*(9ª ed.). Barcelona: Ariel.

ALVAR, M. (2000). *Introducción a la Lingüística española*. Barcelona: Ariel.

BOSQUE, I. y DEMONTE, V. (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Espasa, 3 tomos.

CARTAGENA, N. y GAUGER, H.M. (1989). *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch*. Mannheim/Viena/Zürich: Duden Verlag, 2 tomos.

COROMINAS, J. y PASCUAL, J.A. (2011): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos.

Duden Universal Wörterbuch (7a ed.)(2011). Mannheim: Bibliographisches Institut.

Duden. Die Grammatik Band 4 . (8a ed.) (2011). Mannheim: Bibliografisches Institut & F.A. Brockhaus.

ENGEL, U. (2009): *Deutsche Grammatik*. Iudicium. Neuauflage.

HÄCKI BUHOFER, A. et al. (2014). *Feste Wortverbindungen des Deutschen*. Tübingen: Francke

HELBIG, G. & BUSCHA, J. (2001). *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Munich: Langenscheidt.

MATTE BON, F. (2010): *Gramática comunicativa del español*. Edelsa, 2 tomos.

MOLINER, M. (2008): *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 2 tomos.

Real Academia Española. (1996). *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. 16ª reimpresión.

SECO, M. (2001): *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española* (9ª ed.) Espasa Calpe.

Seco, M. et al. (2012): *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar. 2 tomos.

SLABY, C. et.al. (2008): *Brockhaus WAHRIG Deutsches Wörterbuch*. Munich: Wissen Media Verlag.

ZIFONUN, G. Et.al. (1997). *Grammatik der deutschen Sprache*. Berlin/Nueva York: Walter de Gruyter Verlag, 3 tomos.

9- Sistema de cursado y promoción

Según la reglamentación vigente y atendiendo al Plan Excepcional de Continuidad de la Formación en el Contexto de Emergencia Sanitaria, la cátedra ofrece el sistema de promoción sin examen final. Requisitos:

- ✓ Activa participación en clase sincrónica y realización de trabajos prácticos.
- ✓ Una exposición oral (mín.).
- ✓ Aprobación de dos parciales con una nota promedio no menor a 7 (siete) puntos.

La cátedra admite alumnos libres. Para aprobar el alumno o la alumna deberá responder por escrito algunas preguntas (en un plazo máximo de 120 minutos) y preparar y defender en instancia oral el análisis de un texto en alemán y su traducción al español.

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

Instrumentos: dos parciales y exposición oral

Criterios: claridad conceptual, pertinencia

Silvia Rodríguez